Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej uciekać się\* do JAHWE Niż polegać na książętach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej szukać rozwiązań u Niego Niż polegać na wysoko postawionych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej ufać JAHWE, niż polegać na władcach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej mieć nadzieję w Panu, niżeli ufać w książętach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest mieć nadzieję w JAHWE, niżli mieć nadzieję w książętach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej się uciec do Pana, niżeli zaufać książętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej ufać Panu Niż polegać na możnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej zaufać JAHWE, niż polegać na możnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej się schronić u JAHWE, niż ufać możnowładcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej szukać schronienia u Jahwe, niż ufność w możnych pokładać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бет. Як випрямить молодший свою дорогу, коли зберігатиме твої слова? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej ufać BOGU, niż polegać na możnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej jest schronić się u JAHWE, niż ufać dostojnikom. |

1. 1) uciekać się, לַחֲסֹות (lachasot) MT: ufać, לבטח (lewtoach) 4QPs b G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 146:3</x> [↑](#footnote-ref-3)